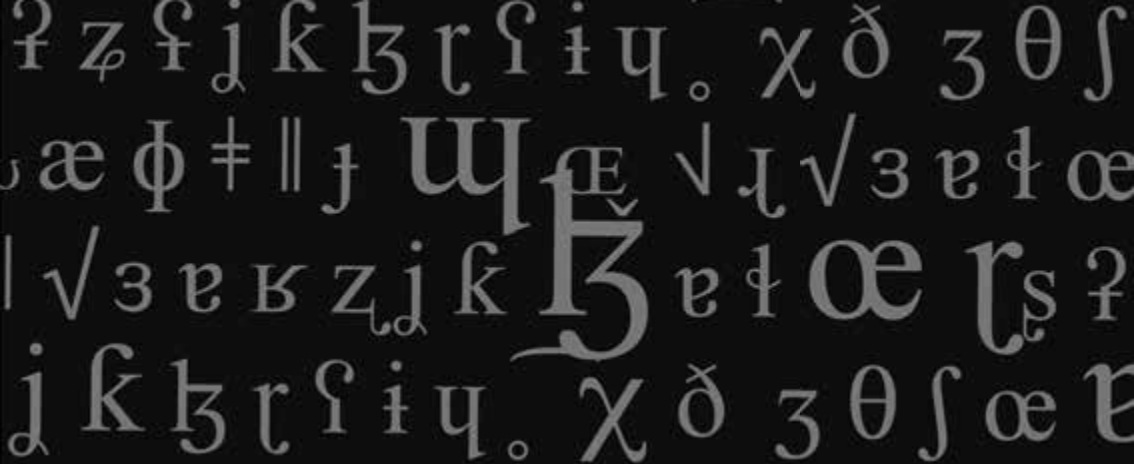




UNA REFLEXIÓN TEÓRICA SOBRE EL FENÓMENO RETRADUCTOR

ANÁLISIS PRÁCTICO DE LA OBRA POÉTICA
OSSI DI SEPPIA DE EUGENIO MONTALE

SARAH PELUSI Y JAVIER ORTIZ GARCÍA

10 monographs

P U V
UNIVERSITAT
ID VALÈNCIA

**UNA REFLEXIÓN TEÓRICA
SOBRE EL FENÓMENO RETRADUCTOR**

ANÁLISIS PRÁCTICO DE LA OBRA POÉTICA
OSSI DI SEPPIA DE EUGENIO MONTALE

INSTITUT UNIVERSITARI DE LLENGÜES MODERNES APLICADES DE LA COMUNITAT VALENCIANA (IULMA)

IULMA MONOGRAPHS

General Editors:

Diana González Pastor (Universitat de València, España)

Ana Belén Cabrejas Peñuelas (Universitat de València, España)

Editorial board:

Cesáreo Calvo Rigual (Universitat de València, España)

Miguel Fuster Márquez (Universitat de València, España)

Herbert Holzinger (Universitat de València, España)

Julia Pinilla Martínez (Universitat de València, España)

Julia Sanmartín Sáez (Universitat de València, España)

Scientific board:

Marta Albelda Marco (Universitat de València, España)

Mohammed Barrada (Universidad de Fez, Marruecos)

Begoña Bellés Fortuño (Universitat Jaume I, España)

Patricia Bou Franch (Universitat de València, España)

María Vittoria Calvi (Universidad de Milán, Italia)

Juan José Calvo García de Leonardo (Universitat de València, España)

Pascual Cantos (Universidad de Murcia, España)

Pilar Garcés-Conejos Blitvich (UNC Charlotte, EE. UU)

Abdelwahab El Imrani (Universidad Abdelmalêk Essâadi, Marruecos)

Isabel García Izquierdo (Universitat Jaume I, España)

Pedro Gras (Universitat de Barcelona, España)

Ramón González (Universidad de Navarra, España)

Carla Marello (Universidad de Turín, Italia)

Ignasi Navarro i Ferrando (Universitat Jaume I, España)

Christiane Nord (Universidad de Magdeburgo, Alemania)

Françoise Olmo (Universidad Politécnica de Valencia, España)

Barry Pennock Speck (Universitat de València, España)

Salvador Pons Bordería (Universitat de València, España)

Ferrán Robles Bataller (Universitat de València, España)

Françoise Salager-Meyer (Universidad de Mérida, Venezuela)

José Santaemilia Ruiz (Universitat de València, España)

Carsten Sinner (Universität Leipzig, Alemania)

Francisco Yus (Universidad de Alicante, España)

Chelo Vargas (Universidad de Alicante, España)

Steve Walsh (University of Newcastle, Reino Unido)

UNA REFLEXIÓN TEÓRICA SOBRE EL FENÓMENO RETRADUCTOR

ANÁLISIS PRÁCTICO DE LA OBRA POÉTICA
OSSI DI SEPPIA DE EUGENIO MONTALE

Sarah Pelusi y Javier Ortiz García

P U V
UNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

Publicacions de la Universitat de València (PUV) is the publishing house of the Universitat de València (UV). We share the UV's mission to promote the dissemination and communication of scientific ideas, academic work and culture in the broadest sense.

This publication may not be reproduced, in whole or in part, or recorded in, or transmitted by any information retrieval system, in any form or by any means, whether photomechanical, photochemical, electronic, photocopying or otherwise, without the prior permission of the publisher. Please contact CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) if you need to photocopy or scan any part of this work.

PUV has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.



© Sarah Pelusi y Javier Ortiz García, 2025
© This edition: Universitat de València, 2025

Publicacions de la Universitat de València
<http://puv.uv.es>
publicacions@uv.es

Layout & cover design: Publicacions de la Universitat de València

ISSN: 2605-4469
ISBN: 978-84-1118-595-0 (paperback)
ISBN: 978-84-1118-596-7 (PDF)
DOI: <https://doi.org/10.7203/PUV-OA-9788411185967>

Legal Deposit: V-2049-2025
Printed in Spain

CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	19
Los estudios retraductológicos hasta nuestros días.....	20
Nuevos retos de los estudios retraductológicos	22
Eugenio Montale y <i>Ossi di seppia</i> (1925)	28
Ediciones de <i>Ossi di seppia</i> en castellano	28
CAPÍTULO 1. ¿QUÉ ES RETRADUCCIÓN?	31
1.1 El concepto de retraducción	31
1.2 Qué es retraducción en cada una de las obras consultadas.....	35
1.2.1 Traducciones de José María Alonso Gamo y Eugenio de Nora (1948)	36
1.2.2 Traducciones de José María Alonso Gamo (1949)	36
1.2.3 Traducciones de Vintilă Horia y Jesús López Pacheco (1959).....	36
1.2.4 Traducciones de Jorge Guillén (1967)	36
1.2.5 Traducciones de Horacio Armani (1971, 1973, 1976, 1990 y 1994)	37
1.2.6 Traducciones de Francisco Ferrer Lerín (1973).....	38
1.2.7 Traducciones de Joaquín Arce (1982).....	38
1.2.8 Traducciones de Carlos Frabetti (1983)	39
1.2.9 Traducciones de Ángel Crespo (1994).....	39
1.2.10 Traducciones recopiladas por Rosario Scrimieri (1996).....	39

1.2.11 Traducciones de Carlos Frabetti (2000)	40
1.2.12 Traducciones de José Ángel Valente (2002)	41
1.2.13 Traducciones de Javier Sologuren y Carlos Germán Belli (2002)	41
1.2.14 Traducciones de Fabio Morábito (2006)	41
1.2.15 Traducciones de Pedro Pablo Rosso (2008)	42
1.3 Los poemas más retraducidos de <i>Ossi di seppia</i> , la “Teoría de las cometas” y la creciente fortuna de <i>Ossi di seppia</i>	43
1.4 Montale en lengua castellana	49
CAPÍTULO 2. ¿QUIÉN TRADUCE <i>OSSI DI SEPPIA</i> AL CASTELLANO?	51
CAPÍTULO 3. ¿CUÁNDO APARECEN LAS RETRADUCCIONES DE <i>OSSI DI SEPPIA</i> AL CASTELLANO?	59
3.1 Contexto histórico de la obra original: <i>Ossi di seppia</i> , Turín, 1925	62
3.2 La llegada al castellano de las retraducciones de <i>Ossi</i> <i>di seppia</i> . Desde 1948 hasta nuestros días y su contexto histórico	63
3.3 El contexto de cada una de las retraducciones de <i>Ossi di seppia</i> al castellano	65
3.4 Unas breves conclusiones acerca del cuándo aparecen las retraducciones de Montale en lengua castellana	72
CAPÍTULO 4. ¿DÓNDE APARECEN LAS RETRADUCCIONES DE <i>OSSI DI SEPPIA</i> AL CASTELLANO?	73
4.1 Análisis del elemento espacial en el contexto de publicación, génesis y recepción de las retraducciones de <i>Ossi di seppia</i> ..	73
4.2 Breves conclusiones acerca de la cuestión de dónde aparecen las retraducciones de <i>Ossi di seppia</i> al castellano	76
CAPÍTULO 5. ¿POR QUÉ SE RETRADUCE Y CÓMO SE RETRADUCE <i>OSSI DI SEPPIA</i> ?	79
5.1 Las motivaciones de las retraducciones	79
5.2 ¿Cómo se retraduce?	84

5.3 Un método específico para el análisis crítico de las traducciones y las etapas de análisis.....	87
--	----

CAPÍTULO 6. ANÁLISIS CRÍTICO DE NUEVE POEMAS

SELECCIONADOS DE <i>OSSI DI SEPPIA</i> Y DE SUS TRADUCCIONES Y RETRADUCCIONES ACTIVAS	91
--	----

6.1 Análisis de “Meriggiare pallido e assorto”	91
--	----

6.1.1 Primera etapa.....	91
--------------------------	----

6.1.2 Segunda etapa.....	94
--------------------------	----

6.1.3 Tercera etapa	113
---------------------------	-----

6.2 Análisis de “Cigola la carrucola del pozzo”	116
---	-----

6.2.1 Primera etapa.....	116
--------------------------	-----

6.2.2 Segunda etapa.....	119
--------------------------	-----

6.2.3 Tercera etapa	132
---------------------------	-----

6.3 Análisis de “Forse un mattino andando in un’aria di vetro” .	134
--	-----

6.3.1 Primera etapa.....	134
--------------------------	-----

6.3.2 Segunda etapa.....	137
--------------------------	-----

6.3.3 Tercera etapa	148
---------------------------	-----

6.4 Análisis de “In limine”	150
-----------------------------------	-----

6.4.1 Primera etapa.....	151
--------------------------	-----

6.4.2 Segunda etapa.....	153
--------------------------	-----

6.4.3 Tercera etapa	166
---------------------------	-----

6.5 Análisis de “I limoni”	172
----------------------------------	-----

6.5.1 Primera etapa.....	173
--------------------------	-----

6.5.2 Segunda etapa.....	176
--------------------------	-----

6.5.3 Tercera etapa	201
---------------------------	-----

6.6 Análisis de “Corno inglese”	203
---------------------------------------	-----

6.6.1 Primera etapa	204
---------------------------	-----

6.6.2 Segunda etapa.....	207
--------------------------	-----

6.6.3 Tercera etapa	216
---------------------------	-----

6.7 Análisis de “Falsetto”	220
----------------------------------	-----

6.7.1 Primera etapa	221
---------------------------	-----

6.7.2	Segunda etapa.....	224
6.7.3	Tercera etapa	239
6.8	Análisis de “Non chiederci la parola”	243
6.8.1	Primera etapa.....	244
6.8.2	Segunda etapa.....	246
6.8.3	Tercera etapa	254
6.9	Análisis de “Spesso il male di vivere”	258
6.9.1	Primera etapa.....	258
6.9.2	Segunda etapa.....	261
6.9.3	Tercera etapa	266
CONCLUSIONES		269
REFERENCIAS.....		275
ANEXOS		285
1.	INTRODUCCIÓN.....	285
2.	OBRAS CONSULTADAS	285
3.	ÍNDICES DE LOS POEMAS RECOPIADOS.....	287
4.	LOS POEMAS DE <i>OSSI DI SEPPIA</i> Y SUS (RE)TRADUCCIONES.....	291
4.1	Las traducciones de “Meriggiare pallido e assorto”... 291	
4.2	Las traducciones de “Cigola la carrucola del pozzo”. 294	
4.3	Las traducciones de “Forse un mattino andando in un’aria di vetro”	296
4.4	Las traducciones de “In limine”	298
4.5	Las traducciones de “I limoni”	301
4.6	Las traducciones de: “Corno inglese”	306
4.7	Las traducciones de “Falsetto”	308
4.8	Las traducciones de “Non chiederci la parola...”	313
4.9	Las traducciones de “Spesso il male di vivere ho incontrato”	315

NOTA DE LOS AUTORES

Sarah Pelusi es doctora en Ciencias y Filosofía del Lenguaje (UAM), intérprete de conferencias y docente de interpretación de conferencias en el Máster de Formación Permanente en Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna y del Departamento de Filología Extranjera, Traducción e Interpretación de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid.

Javier Ortiz García es profesor titular acreditado catedrático del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Autónoma de Madrid.

PRÓLOGO (LA POLEA)

Una reflexión teórica sobre el fenómeno retraductor. Análisis práctico de la obra poética Ossi di seppia de Eugenio Montale, de Sarah Pelusi y Javier Ortiz García, conforma una obra poliédrica, mezcla de diversos planos y disciplinas. Un trabajo de esta naturaleza certifica así que los estudios de traducción no constituyen un compartimento estanco. Muestra la necesidad de acudir a otros campos del conocimiento como la filología, la pragmática, la crítica literaria o los estudios de recepción —por nombrar solo algunos de los que directamente afectan a este ensayo— para poder ofrecer una visión global del texto traducido.

Con la retraducción como hilo conductor, Sarah Pelusi y Javier Ortiz García parten del poemario *Ossi di seppia* de Montale para tratar temas siempre de actualidad: la caducidad de las traducciones, la traducción poética, la voz autorial de quien traduce, el mercado literario, la recepción. Pelusi y Ortiz García acercan la lupa al proceso traductor para revelar no solo lo que se ve detrás de la lente, sino también lo que no se alcanza a ver, pero interfiere en el proceso: lo que hace que una traducción exista, se publique, se difunda, se popularice o, todo lo contrario, quede en el olvido.

Cuando se cumplen exactamente cien años de la publicación de la primera edición de *Ossi di seppia* de Eugenio Montale en 1925, la pertinencia de esta monografía parece más acertada que nunca, con permiso de Enrique Vila-Matas, quien en *Para acabar con los números redondos* se mostraba escéptico hacia el prestigio de las fechas exactas y reivindicaba celebrar el día o el año que viniera al caso de los libros que le gustaban. Creo que, en realidad, la efeméride obedece a una casualidad, porque este libro es el resultado de un proceso investigador iniciado hace tiempo, en el que se entrelazan felizmente las trayectorias de Sarah Pelusi y Javier Ortiz García. Pero, al contrario que Vila-Matas, pienso que los números redondos tienen a veces su utilidad y, por ejemplo, sirven para hacernos recordar una fecha señalada, para intensificar un homenaje, como el que en estas páginas se realiza al ganador del premio Nobel de 1975 (otro número redondo: cincuenta años han pasado).

Al igual que Montale experimentaba con el lenguaje, sacando de su ensimismamiento, podría decirse, a la lengua poética tradicional; de manera semejante las traducciones suponen siempre una experimentación que se mueve entre al menos dos lenguas: la de llegada y la (o las) del texto de partida. Y, en el caso de las retraducciones, resulta fundamental añadir un elemento más: el de la nómina de traducciones que han antecedido a una traducción, en la propia lengua hacia la que se trabaja o en otras. El nivel de familiaridad o extrañeza o novedad o repetición presente en el texto original, ¿hasta qué punto se traslada a las traducciones? ¿Se va interpretando el texto original de la misma forma conforme van pasando los años? ¿Es posible leer a Montale hoy como se hacía hace un siglo? Estas y otras preguntas tienen cabida en estas páginas, y revelan cómo las retraducciones dejan impronta en las traducciones que las siguen, cómo hacen mella en quienes leen y releen y citan. La literatura no es estática, se va adaptando a épocas, contextos y realidades sociales, va respondiendo al deseo de conocimiento y de disfrute, y las retraducciones (o su ausencia) confirman la actualidad o perdurabilidad de una obra, su presencia en el tejido sentimental de una determinada generación.

La retraducción, sus implicaciones y su sentido, es abordada en estas páginas desde un enfoque teórico, necesario para establecer las bases en las que fundamentar el análisis, y, sobre todo, desde un enfoque práctico. Tras un exhaustivo repaso a las ediciones en castellano de Montale, tanto en la península como fuera de ella, Sarah Pelusi y Javier Ortiz García abordan de forma contextualizada y pormenorizada la retraducción al castellano de nueve de los poemas más famosos de *Ossi di sepiá*, en un análisis minucioso a nivel tanto métrico como exegético que, egoístamente, por la dedicación que supone, es un placer encontrar ya realizado. Las reflexiones que plantea este análisis muestran cómo la traducción, sobre todo la poética, supone una forma particular de mirar y leer el texto original, y cómo las sucesivas decisiones tomadas a lo largo del proceso de traducción buscan poner en primer plano determinados elementos del poema. Pelusi y Ortiz García se detienen en explicar las consecuencias de decisiones que afectan a las elecciones métricas, sintácticas y léxicas que quien traduce va realizando. La dialéctica forma-sentido adquiere protagonismo para hacernos ver que separar los dos elementos es un sinsentido. La materialidad de las palabras, su evocación, no puede disociarse del plano rítmico ni conceptual.

Este ensayo, además, contiene dos regalos. El primero es un apéndice con las versiones castellanas de los poemas analizados, apéndice que constituye toda una invitación a seguir trabajando sobre el tema, a comparar, a comprender, a conocer, igual que lo hacen Sarah Pelusi y Javier Ortiz García. El segundo es que leyendo estas páginas entran ganas de volver a Montale, uno de esos poetas fundamentales que, no se sabe bien por qué, no está hoy día “de moda”, tal y como lamentan la autora y el autor del libro, quienes destacan la ausencia de traducciones recientes del poeta. La primera vez que me topé con Montale (en una antología de poetas del siglo XX que regalaba un periódico italiano) me desconcertó y capturó el esplendor de sus descripciones, que iban más allá de lo literal para convertirse en una meditación, una llamada al afinamiento sensorial, al fulgor. Con Montale aprendí una de esas palabras (he de decir, en honor a la verdad, que no la he usado mucho) que recuerdas exactamente cómo llegaron a ti, y te evocan una historia, un momento concreto: *carrucola*, “polea”: que el pozo de Montale no se seque, y tengamos más Montale traducido, más Montale en estudios como este.

ESTHER MORILLAS
Catedrática de Traducción italiano/español
Universidad de Málaga

PREFACIO

La obra que el lector tiene en sus manos tiene su origen en una investigación doctoral comenzada hace ya años y que se inscribe en el marco de los estudios sobre retraducción. Sin embargo, su propósito no se limita al análisis teórico de este fenómeno tan poco estudiado. Además de examinar las distintas versiones de *Ossi di seppia* en español, este trabajo busca acercar al lector a la poesía de su autor, Eugenio Montale, poeta hermético italiano y premio Nobel de Literatura en el año 1975, ofreciendo una reflexión sobre los desafíos y las posibilidades literarias que implica la retraducción de su obra.

Este libro nace de la colaboración entre Sarah Pelusi y Javier Ortiz García, quienes han combinado sus perspectivas y enfoques teóricos y prácticos para ofrecer un estudio riguroso y accesible sobre la retraducción, en general, y sobre las de esta obra de Montale, en particular. Asimismo, el volumen cuenta con un elocuente prólogo de Esther Morillas García, cuya lectura enmarca y enriquece el recorrido que aquí se presenta.

El concepto de retraducción ha sido ampliamente debatido en los estudios de traducción y literatura comparada. Lejos de ser una mera actualización de versiones previas, cada nueva traducción de un texto implica una reinterpretación que responde a cambios lingüísticos, estéticos y culturales. En este trabajo, siguiendo esa premisa reinterpretativa, se analizan diferentes versiones de *Ossi di seppia* en español para comprender cómo han dialogado con la obra original y con su propio contexto de recepción.

Más allá del ámbito académico, este libro está dirigido a lectores interesados en la poesía de Montale y en los procesos de traducción literaria. Esperamos que esta obra no solo aporte a la investigación sobre retraducción y traductología nuevas perspectivas, sino que también invite a reflexionar sobre el innegable papel que la traducción juega en la transmisión de la literatura y en su constante transformación a lo largo del tiempo.

Sarah Pelusi
Javier Ortiz García

INTRODUCCIÓN

El secreto de la perfección de un texto o de la pretensión de su autor de tender hacia la belleza que perdura en el tiempo se ha materializado en la historia de la literatura a través del incesante trabajo de *labor limae* que escritores, lectores, correctores, editores y traductores realizan sobre lo que han escrito, leído, releído y traducido, para que ello resulte lo más parecido a la idea que estos tienen del texto perfecto, el de las “grandes traductions” (Berman, 1990) y el más adecuado para su público.

Según el siglo en el que se traduce una obra literaria, la crítica ha ido viendo cómo las razones, las veleidades y la manera de traducir y de retraducir evolucionan y cambian, creando incluso un entramado de correspondencias e interacciones entre obra, lector y traductor que van afectando a la obra, a su retraducción y a su influencia en la cultura que recibe esta. Dice Lawrence Venuti al respecto:

Translation is an inscription of the foreign text with intelligibilities and interests that are fundamentally domestic, even when the translator maintains a strict semantic equivalence with the foreign text and incorporates aspects of the foreign-language cultural context where that text first emerged. Retranslations constitute a special case because the values they create are likely to be doubly domestic, determined not only by the domestic values which the translator inscribes in the foreign text, but also by the values inscribed in a previous version (Venuti, 2004, p. 25).

Se escribe, se lee, se corrige y se rescribe. La literatura no entiende de cansancio, de cristalización o paradas, y menos aún la traducción.

El objetivo de este trabajo es el de establecer, a través del análisis de las retraducciones al castellano de *Ossi di seppia* (1920-1928) del poeta italiano y premio Nobel de Literatura Eugenio Montale, qué lugar ocupan las versiones retraducidas de sus poemas, y cuáles son las características que justifican cada aparición de una nueva retraducción de la obra a través de la observación directa de una selección de retraducciones de los poemas de *Ossi di seppia* aparecidas entre 1948 y 2008, así como la aplicación del principio de las propuestas de Alvstad y Assis (2015), el de las seis cuestiones básicas del enfoque “Five W’s and One H”. Este

trabajo nace para compartir, con el lector, las respuestas que se han tratado de dar a las cuestiones qué, quién, dónde, cuándo, por qué y cómo aparece la retraducción de una obra previamente ya traducida al mismo idioma.

LOS ESTUDIOS RETRADUCTOLÓGICOS HASTA NUESTROS DÍAS

La retraducción es un fenómeno que empieza a ser estudiado a partir de la última década del siglo pasado, y a ser dotado, gracias al interés de los primeros teóricos que se ocupan de su observación (Berman, 1990; Bensimon, 1990; Gambier, 1994; Chestermann, 2000, entre otros), de una identidad propia, es decir, una identidad distinta a la de las otras disciplinas como la traducción, la literatura, la filología o la literatura comparada, en las que se habían movido, hasta entonces, los teóricos que se habían querido ocupar de traducción literaria y de textos canónicos.

En 1990, como se irá exponiendo más en profundidad más adelante, en el *excursus* teórico elaborado sobre el concepto de retraducción, a partir del célebre artículo “La retranslation comme espace de la traduction”, que Antoine Berman (1990) publica en el número cuatro de la revista *Palimpseste*, y a partir de la introducción a aquel, escrita por otro traductólogo francés, Paul Bensimon (1990), se ponen las bases para conceptualizar el fenómeno retraductor.

Posteriormente, a partir de la definición de retraducción de Berman (1990), en la que la retraducción es entendida “comme espace de la traduction. Par «espace», il faut entendre ici espace d’accomplissement” (Berman, 1990, p. 1); énfasis del autor en el original), es decir, un espacio en el que el traductor, movido por la insatisfacción que le provocan versiones existentes de una traducción y por el supuesto envejecimiento imparable y paulatino de la lengua de las traducciones frente a la lengua del original, que quedaría enmarcada por un halo de eternidad, quiere conseguir la traducción perfecta a través de una nueva versión. Se desarrollan otras teorías recogidas bajo el nombre de *Retranslation Hypothesis* (RH por su sigla en inglés) (Chestermann, 2000), y que excluyen la mayoría de aquellos aspectos polifacéticos de la retraducción, que nosotros consideramos en este estudio y que enumeramos, más adelante, a lo largo de esta introducción.

En el análisis de los motivos que mueven las retraducciones recopiladas en el corpus objeto de la investigación, se ha considerado cualquier factor contextual que pudiera ser relacionado con las retraducciones estudiadas: las exigencias editoriales originadas por un cambio en la cultura meta que hubieran podido favorecer la mejor recepción del autor y de sus poemas; las veleidades de algunos profesionales que, aun no dedicándose principalmente a la traducción, por intereses personales, como su estrecha relación con Italia y su cultura, realizan algunas de las retraducciones de la obra —es el caso de diplomáticos, abogados e incluso médicos, que retradujeron *Ossi di seppia* al castellano—; el interés de generaciones de poetas, como los poetas de la española generación del 27, que quisieron difundir la obra de un autor, ya muy conocido internacionalmente, pero muy poco en el mundo de habla castellana, como fue Montale entre los años cuarenta y sesenta del siglo pasado; la explosión de interés por el autor y su obra, debida a eventos estrechamente ligados a su persona, como, por ejemplo, en el caso de Montale, relacionados con la obtención del premio Nobel de Literatura en 1975; la necesidad, tanto académica como editorial, de crear retraducciones destinadas a un público especializado, con versiones destinadas a profundizar en el estudio crítico del poeta y de su obra en lengua castellana.

Entre los factores, tanto internos como externos, relacionados con la retraducción de *Ossi di seppia* al castellano, y siempre con el intento de satisfacer las cuestiones del enfoque “Five W’s and One H” de Alvstad y Assis (2015), aplicadas a las retraducciones objeto del corpus, se han analizado los siguientes aspectos fundamentales de las versiones de *Ossi di seppia* al castellano: qué es lo que consideramos o no podemos considerar retraducción entre las obras recopiladas, y por lo tanto qué poemas incluir en el corpus del análisis; quién retraduce la obra, es decir, los retraductores de las diferentes versiones, con el fin de destacar la importancia de estos, de sus influencias y de sus motivaciones en la génesis de las diferentes retraducciones; así como las circunstancias en las que aparecen las diferentes versiones y las exigencias editoriales de cada periodo analizado. Sucesivamente, a través de la creación y aplicación de un modelo *ad hoc*, desarrollado para realizar un análisis detallado de las obras del corpus en el que se comparan los poemas del original con las primeras traducciones, y posteriormente estas últimas con las retraducciones sucesivas, se quiere demostrar, a través de la comparación de los elementos salientes de cada

retraducción: cómo evolucionan las distintas versiones al castellano de la obra a lo largo de las seis décadas en las que aparecen publicadas; cuáles son las contaminaciones e interrelaciones que existen entre las diferentes retraducciones y entre los autores de dichas retraducciones; y, por último, cómo este entramado de influencias e interrelaciones entre versiones no respeta, necesariamente, la secuencia diacrónica propuesta por los primeros teóricos de la retraducción (Berman y Bensimon, 1990; Gambier, 1994), para no caer, así, en la trampa del envejecimiento paulatino e inevitable de la traducción como resultado sincrónico, que excluye cualquier posibilidad de validez de una determinada traducción después de un periodo de tiempo y que se basa también, exclusivamente, en el concepto de perfección de las traducciones sucesivas, con respecto de las primeras traducciones, asumiendo como universal la tendencia de cada traducción a la *grande traduction* (Berman, 1990) y la permanente insatisfacción del traductor para con sus versiones.

Este estudio pretende demostrar, finalmente, que la retraducción es un fenómeno necesario y polifacético, que existe en cuanto aparecen motivos de múltiple naturaleza que ocasionan, justifican, alientan y permiten su existencia y perpetuación como fenómeno que subsiste en estrecha y necesaria relación con el propio fenómeno de la creación literaria.

NUEVOS RETOS DE LOS ESTUDIOS RETRADUCTOLÓGICOS

A pesar de que la retraducción es un fenómeno que existe desde que hay traducciones, “n’est pas un phénomène nouveau”, afirma Isabelle Collombat (2004, p. 13), tras un exhaustivo análisis bibliográfico de literatura especializada podemos afirmar que el concepto de retraducción no ha sido extensivamente explorado en traductología y que aún contamos con pocos estudios que hayan analizado este ámbito a partir de evidencias empíricas sistemáticas.

Collombat vaticinaba que el siglo XXI sería “l’âge de la traduction” (2004, p. 1), pero, si revisamos los estudios de crítica literaria sobre esta, constatamos que no abundan las publicaciones investigadoras sobre este tema, como afirma Ortiz García:

Que los estudios sobre la retraducción, ya sean teóricos o prácticos, son, además de escasos, muy recientes dentro de la disciplina de los estudios de traducción lo confirma un mero cotejo a la relativamente escasa bibliografía disponible sobre el tema y el hecho significativo de que en la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, editada por Mona Baker en 1998, obra entonces de referencia en cuanto a lo que debería incluirse en los emergentes estudios de traducción, no aparece ni una sola referencia, ni directa ni indirecta, a la retraducción (Ortiz García, 2021, p. 2).

A partir de la segunda edición de la obra que menciona Ortiz, publicada en el año 2011, y analizando la recientemente ampliada tercera edición aparecida en 2020, vemos cómo la traductología, desde los primeros años noventa, abre sus puertas a este fenómeno, y no solo se encuentra una entrada específica dedicada a la retraducción –“the term retranslation denotes either the act of translating a work that has previously been translated into the same language, or the result of such an act, i.e. the retranslated text itself” (Gürçağlar, 2020, p. 484)–, sino también un número significativo de entradas bibliográficas, además de varias referencias cruzadas con otras áreas de estudio. Tradicionalmente, el fenómeno retraductor afecta sobre todo a textos canónicos y en concreto literarios, aunque los estudios más recientes no apartan de sus análisis textos que pertenecen a otros ámbitos. En el ámbito literario, la retraducción es considerada un fenómeno positivo que da lugar a un amplio espectro de interpretaciones del texto fuente y, a pesar de ello y de tratarse de un fenómeno muy común, los estudios dedicados a la retraducción son escasos (Susam-Sarajeva, 2003); igualmente, hay una cierta escasez de pensamiento crítico relacionado con este fenómeno (Deane-Cox, 2014, p. 1). Sin embargo, a partir de principios del siglo XXI ya se ha hecho mención de la tercera edición de la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* y del espacio que la voz compilada por Şehnaz Tahir Gürçağlar dedica a la retraducción y a la bibliografía relacionada con el fenómeno, y aparecen numerosos estudios sobre retraducción:

Desde 2004 se han publicado al menos siete monográficos sobre la retraducción (Zaro y Ruiz Noguera, 2007; Kahn y Seth, 2010; Monti, 2011; Curtois, 2014; Dean-Cox, 2014; Cadera y Walsh, 2017; Albachten y Gürçağlar, 2018) y al menos tres revistas de traducción han dedicado

un número completo a la retraducción (*Palimpsestes*, 2004, p. 15; *Target*, 2015, p. 27(1); *Cadernos de tradução*, 2019, p. 31(4) (Ortiz García, 2021)¹.

En el número 4 de la revista *Palimpsestes*, publicado en 1990, Antoine Berman se refirió a la retraducción como al *espacio* de la traducción: “Par «espace», il faut entendre ici espace d’accomplissement. Dans ce domaine d’essentiel inaccomplissement qui caractérise la traduction, c’est seulement aux retraductions qu’il incombe d’atteindre – de temps en temps – l’accompli” (Berman, 1990, p. 1).

Traducir y volver a traducir, o retraducir un texto, es, por ello, un trabajo perpetuo e intrínseco al propio hecho literario y creativo, y existe en cuanto existe ese espacio en el que cumplir la aspiración del escritor, traductor o editor de producir una versión que mejor se acerque a su ideal de perfección o de adecuación al público, en tanto que este último también evoluciona y se ve afectado por el paso del tiempo y por otras cuestiones contextuales históricas, culturales o sociológicas.

Yves Gambier, en 1994, habla de la retraducción como un fenómeno marcado por la historia y que conjuga las dimensiones sociocultural y diacrónica. Existe, según afirma Gambier, una retraducción porque ya ha habido una primera traducción considerada como puente cultural hacia el idioma de llegada y que, por lo tanto, facilita el trabajo del retraductor, que puede acercarse mejor a la fuente, sin tener que abrir el camino a cierto autor o ideología en el público del idioma-cultura de llegada (Gambier, 2004, p. 415).

Las traducciones, en efecto, parecen envejecer, de ahí su dimensión ineludiblemente diacrónica, mientras que los originales sí se cristalizan en el tiempo, adquiriendo un halo de eternidad. Así lo explica Antoine Berman (1990) en la revista *Palimpsestes*:

D’ordinaire, on cherche le fondement de la nécessité des retraductions dans un phénomène lui-même assez mystérieux : alors que les originaux restent éternellement jeunes (quel que soit le degré d’intérêt que nous

¹ En abril de 2023 se publica en Ginebra (Suiza), en el número 35 de la revista *Parallèles*, un compendio de artículos sobre retraducción que comprende una introducción de Peeters y Van Pouckes (2023) sobre los orígenes de los estudios de retraducción y otros ocho artículos dedicados a la retraducción desde múltiples enfoques de investigación.

leur portons, leur proximité ou leur éloignement culturel), les traductions, elles, “vieillissent” (Berman, 1990, p. 1).

Tanto en la experiencia propia como en la ajena reconoceremos esta labor e identificaremos su necesidad como hecho en sí, determinado por causas que se han intentado sistematizar, sobre todo a partir de los años noventa del siglo pasado, gracias a los primeros estudios sobre la retraducción (Berman y Bensimon, 1990).

Hablando básicamente sobre la retraducción literaria, Berman afirma que la traducción es un acto “incompleto” y que solo puede evolucionar a través de traducciones sucesivas. El éxito de una traducción está en acercarse al texto fuente (ST) y representar el encuentro entre el traductor y el idioma del original. Todas las traducciones están marcadas con un “fracaso” inherente, que se manifiesta sobre todo en el primer intento de traducción y cree que las retraducciones prestan más atención a la letra y al estilo del ST, y mantienen una distancia cultural entre la traducción y su fuente, enfatizando la alteridad del original (Berman, 1990).

En palabras de Bensimon (1990):

Il existe des différences essentielles entre les premières traductions, qui sont des introductions, et les retraductions. La première traduction procède souvent – a souvent procédé – à une naturalisation de l’œuvre étrangère ; elle tend à réduire l’altérité de cette œuvre afin de mieux l’intégrer à une culture autre (Bensimon, 1990, pp. 9-10).

Esto implica que la primera traducción es una introducción que servirá para reducir la distancia entre el original y el público destinatario de la obra traducida.

A partir de esta hipótesis, que omite la complejidad de las causas que pueden motivar una retraducción y que pueden ser de varios tipos, desde académicas, personales, económicas o editoriales, se desarrollan estudios más recientes que no dan por descontada la superioridad de las retraducciones con respecto a la primera traducción o traducciones anteriores, y que contemplan otros escenarios genésicos del proceso retraductor.

Koskinen y Paloposki (2010, p. 294) ofrecen su versión de la definición de retraducción:

[r]etranslation (as a product) denotes a second or later translation of a single source text into the same target language. Retranslation (as a process) is thus prototypically a phenomenon that occurs over a period of time, but in practice, simultaneous or near-simultaneous translations also exist, making it sometimes hard or impossible to classify one as a first translation and the other as a second translation (citado en Ortiz García, 2021).

Según este (nuevo) concepto de retraducción, se rompe con la correspondencia entre aparición en orden cronológico y calidad en el resultado de las retraducciones, para dar lugar a otros tipos de cuestiones.

¿Qué sucede si hay traducciones que se repiten en el mismo espacio temporal o son simultáneas? ¿Cuáles son las razones que han movido el acto retraductor o lo han podido obstaculizar, o retrasar? ¿Qué otros factores contextuales intervienen en el proceso retraductor? La oleada universal de retraducciones que caracteriza el inicio del siglo XXI, la “vague universelle” a la que se refería Collombat (2004), adquiere un sentido renovado: los estudios son más conscientes, responden a exigencias precisas, inherentes al oficio del traductor y marcadas por un conocimiento lúcido de las que son las diferentes maneras de traducir (Collombat, 2004, p. 13).

Esta investigación se centra en el espacio que trasciende las teorías que identifican la retraducción como mera necesidad para alcanzar la perfección de la versión traducida, asumiendo el papel de la repetición de la tarea traductora como perfeccionadora y motivada, principalmente, por la caducidad del texto traducido. A partir del análisis de algunas definiciones traductológicas sobre el concepto de retraducción, que con seguridad nos ayudan a acotar el concepto de vías interpretativas que se analiza más adelante, se ha trazado una línea investigativa que comprende tanto los factores contextuales internos como los externos relacionados con la retraducción de la obra objeto del corpus de análisis, vinculados, a su vez, con nuevas preguntas sobre su traducción. Para estructurar con eficacia la investigación sobre las posibles causas de la retraducción objeto de esta monografía, se ha decidido seguir la lógica de las seis cuestiones básicas del enfoque “Five W’s and One H”: qué, dónde, cuándo, quién, por qué y cómo. Dicho enfoque, desarrollado en 2005 por Alvstad y Assis, se publica en un estudio que tiene como objeto el análisis de la retraducción, un modelo de análisis traductológico centrado en la satisfacción de las

seis cuestiones básicas del enfoque “Five W’s and One H”. Esta técnica les permite, así, analizar variables textuales y contextuales, tanto desde un punto de vista interno como externo, aplicables al análisis crítico de las retraducciones que se quiere estudiar.

La técnica retórica de las 5 W y una H tiene sus orígenes en la tradición retórica antigua: se empleaba mucho antes de poder incluso imaginar la repercusión que el análisis de datos tendría en la actualidad y tiene sus raíces en la identificación de los *loci argumentorum*.

Las modalidades correctas sobre cómo argumentar hechos y circunstancias fueron objeto de reflexión y estudio desde tiempos antiguos, cuando no era ni siquiera previsible la influencia que, en mundo globalizado, podría haber asumido la difusión de noticias y su poder para orientar vastas capas de opinión pública. Los primeros en tratar el asunto como método científico fueron los retóricos griegos del siglo II antes de Cristo: llegaron a la identificación de siete preguntas preliminares que el cronista de la época debería haberse planteado al informar sobre un hecho: *Quis* [¿quién?], *Quid* [¿qué?], *Cur* [¿por qué?], *Quomodo* [¿cómo?], *Ubi* [¿dónde?], *Quando* [¿cuándo?] y *Quibus auxiliis* [¿por qué medio?]. La extraordinaria modernidad del sistema teórico es bastante evidente y también asombra la curiosa asonancia con las preguntas que utilizamos hoy en día para investigar temas de múltiples ámbitos (Caracciolo, 2012, p. 95). Tras una búsqueda de estudios llevados a cabo en esta línea, se han encontrado ejemplos procedentes de ámbitos muy heterogéneos. Es el caso, por mencionar algunos de ellos, del estudio de Wallace y Rogers (2010) en el ámbito médico sobre las implicaciones del espectro autístico en la infancia, *Intervening in infancy: Implications for autism spectrum disorders*, o del estudio *Parallel and Distributed Simulation: Five W’s (and One H)* de Gabriele D’Angelo (2011), sobre la simulación paralela y distribuida en sistemas, en el ámbito informático al servicio de las ciencias de la comunicación, o, para permanecer en el ámbito traductológico, el estudio sobre las retraducciones de *Moby Dick* al español *Qué, quién, dónde, cuándo, por qué y cómo: las retraducciones de Moby-Dick en España*, de Javier Ortiz García (2011).

EUGENIO MONTALE Y *OSSI DI SEPPIA* (1925)

La elección de este poeta de máxima envergadura e indiscutida autoridad en el panorama poético italiano del siglo XX se debe a la magnitud de su aportación lírica, coronada en 1975 por el premio Nobel de Literatura. Además de ser nombrado doctor *honoris causa* por la Universidad de Milán en 1961, por la Universidad de Cambridge en 1967, por La Sapienza de Roma y por la Universidad de Basilea, ambas en 1974, Eugenio Montale también gana el prestigioso Premio Internacional Feltrinelli, otorgado por la Academia Nacional de los Linceos en 1962, y en 1967 es nombrado senador vitalicio por el entonces presidente de la República Italiana Giuseppe Saragat (Ioli, 2015).

Ossi di seppia, la primera recopilación de poemas publicados por el autor y perteneciente al primer periodo de su poética, se caracteriza por la búsqueda de un lenguaje propio y de una incipiente reflexión existencial. Es elegida para este análisis —además de por su indiscutible calidad literaria— por contar con el mayor número de registros correspondientes a traducciones en castellano de una obra de Montale, ocho registros en el catálogo de la Biblioteca Nacional Española, más otros dieciséis encontrados en otros catálogos y publicaciones, en un periodo que va desde la primera aparición en 1948 hasta la última publicación en 2008.

EDICIONES DE *OSSI DI SEPPIA* EN CASTELLANO

La primera edición de las traducciones de *Ossi di seppia* de Eugenio Montale, por José María Alonso Gamo y Eugenio de Nora, apareció publicada en el número 36 de la *Revista Espadaña*, revista de poesía y crítica (León, 1948)².

La segunda de las ediciones analizadas de *Ossi di seppia* y traducida por José María Alonso Gamo, esta vez en solitario, apareció en Madrid, en la revista *Escorial* en 1949³.

² Es posible consultar el facsímil de este ejemplar en la Hemeroteca Municipal, en el número 9 de la calle Conde Duque de Madrid.

³ Este ejemplar pertenece a la colección permanente de la BNE.

A continuación, en orden de publicación, siguen las versiones de Vintilă Horia y Jesús López Pacheco en *Poesía italiana contemporánea*, Ediciones Guadarrama, SL, Madrid, 1959; la de 1967; la de Jorge Guillén: *Aire nuestro. Cántico, Clamor, Homenaje y otros poemas, final*, Barcelona, Tusquets, 2008; la de Horacio Armani: *Los Poetas*, colección dirigida por Aldo Pellegrini, publicada por Compañía General Fabril Editora, SA, Buenos Aires⁴, 1971, y *Poetas italianos del siglo XX*, Buenos Aires, Ediciones Librerías Fausto, 1973. En este último año también aparece en Madrid *Huesos de Sepia, Eugenio Montale*⁵, traducción de Francisco Ferrer Lerín, en Alberto Corazón Editor. En 1976, en la revista *Fablas: revista de poesía y crítica*, número 67, pp. 10-15, junio 1976, aparece “Eugenio Montale, Tres poemas”, Gran Canaria, traducido por Horacio Armani. En la década de los ochenta, se publica en 1982 *Los poetas. Eugenio Montale*⁶, traducción de Joaquín Arce, Madrid, Edición Júcar, y Eugenio Montale: *Huesos de sepia y otros poemas*⁷, traducción de Carlos Frabetti, Barcelona, Orbis, SA, 1983. En la siguiente década del siglo pasado verán la luz otras cuatro ediciones de *Ossi di seppia* (1925) traducidas al castellano: en 1990, la de Horacio Armani, *El vacío que nos invade*, Buenos Aires (Argentina), Grupo Editor Latinoamericano S.R.L.; en 1994, la de Ángel Crespo, *Eugenio Montale*⁸, Barcelona, Círculo de lectores; en 1996, la de Rosario Scrimieri (ed.), *37 poemas de Eugenio Montale traducidos por 37 poetas españoles en el centenario de su nacimiento*⁹, Madrid, Hiperión; y en el mismo año, la de R. Scrimieri (ed.), *Eugenio Montale que nació hace cien años. [Homenaje en conmemoración del*

⁴ Ejemplar disponible para consulta a través del servicio de préstamo interbibliotecario de la Biblioteca de Humanidades de la Universidad Autónoma de Madrid, con solicitud cursada a la Agencia Española de cooperación internacional, y disponible en: <https://aacid.on.worldcat.org/oclc/1067251929>.

⁵ Véase nota 3.

⁶ Véase nota 3.

⁷ Íbid.

⁸ Ejemplar disponible para consulta a través del servicio de préstamo interbibliotecario de la Biblioteca de Humanidades de la Universidad Autónoma de Madrid, con solicitud cursada a la Agencia Española de cooperación internacional, y disponible en: <https://aacid.on.worldcat.org/oclc/25930403>.

⁹ Véase nota 3.

*centenario del nacimiento de Eugenio Montale (1986-1996)]*¹⁰, Madrid, Universidad Complutense / Mondadori Spa.

En la década de los 2000, se publican: *Eugenio Montale –Huesos de sepia–*¹¹, prólogo de Alfredo Gargiulo, traducción de Carlos Frabetti, Tarragona, Igitur, 2000; en 2002, la versión de José Ángel Valente, a cargo de Claudio Rodríguez Fer, *Cuaderno de versiones*, Barcelona¹², Galaxia Gutenberg, y ese mismo año, también la versión de Javier Sologuren y Carlos Germán Belli: *Poesía italiana del siglo XX Eugenio Montale (1896-1978)*¹³, Antioquía, Editorial Universidad de Antioquía (Perú); *Eugenio Montale, obras. Poesía completa*¹⁴, traducción de Fabio Morábito, Barcelona, Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg, 2006; y, por último, Eugenio Montale: *Una mañana, tal vez*¹⁵, traducción de Pedro Pablo Rosso, Santiago (Chile), Ediciones Universidad Católica de Chile, 2008.

¹⁰ Íbid.

¹¹ Íbid.

¹² El poema “Incontro”, que aparece traducido por José Ángel Valente en esta edición de *Cuaderno de Versiones* de 2002, fue publicado en el doble número 74-75 de la revista *Índice de Artes y Letras*, en 1954. Al tratarse de un ejemplar de conservación de la BNE, de difícil acceso y depositado en la sede de la BNE de Alcalá de Henares, se ha preferido consultar, para su análisis, la versión de 2002, fiel a la primera publicación de 1954.

¹³ Ejemplar disponible para consulta a través del servicio de préstamo interbibliotecario de la Biblioteca de Humanidades de la Universidad Autónoma de Madrid, con solicitud cursada a la Agencia Española de cooperación internacional, y disponible en: <https://aacid.on.worldcat.org/oclc/916383861>.

¹⁴ Véase nota 3.

¹⁵ Íbid.



Esta monografía aborda el fenómeno de la retraducción desde un punto de vista teórico y práctico, a través del análisis de la obra *Ossi di seppia* (1925), poemario de Eugenio Montale, poeta hermético italiano y premio Nobel de literatura. El secreto de la perfección de un texto se ha materializado en la historia de la literatura a través del incesante trabajo de labor limae que escritores, lectores, correctores, editores y traductores realizan sobre lo que han escrito, leído, releído y traducido, para que ello resulte lo más parecido a la idea que tienen del texto perfecto y más adecuado para su público. Según el siglo en el que se traduce una obra literaria, la crítica ha ido viendo cómo las razones, las veleidades y la manera de traducir, y de retraducir, evolucionan y cambian, creando incluso un entramado de correspondencias e interacciones entre obra, lector y traductor que van afectando a la obra, a su retraducción y a su influencia en la cultura que recibe la misma.

Sarah Pelusi es doctora en Ciencias y Filosofía del Lenguaje (Universidad Autónoma de Madrid), intérprete de conferencias y docente de interpretación de conferencias en el Máster de Formación Permanente en Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna y del Departamento de Filología Extranjera, Traducción e Interpretación de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid.

Javier Ortiz García es profesor titular, acreditado a catedrático, del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Autónoma de Madrid, cuya especialización se centra en la traducción literaria, la teoría de la traducción y la pedagogía de la traducción. Ha publicado numerosos trabajos sobre estas cuestiones, además de haber traducido obras de Jane Austen, Lewis Carroll, Joseph Conrad, Edgar A. Poe, William Shakespeare o Jonathan Swift, entre otros.